

Θουκυδίδη Ιστορία Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 74

ΚΕΙΜΕΝΟ

[74.1] Διαλιπούσης δ' ἡμέρας μάχη αὐθις γίνεται καὶ νικᾷ ὁ δῆμος χωρίων τε ἰσχύι καὶ πλήθει προύχων· αἱ τε γυναῖκες αὐτοῖς τολμηρῶς ξυνεπελάβοντο βάλλουσαι ἀπὸ τῶν οἰκιῶν τῶν κεράμῳ καὶ παρὰ φύσιν ὑπομένουσαι τὸν θόρυβον.

[2] Γενομένης δὲ τῆς τροπῆς περὶ δείλην ὀψίαν, δεῖσαντες οἱ ὀλίγοι μὴ αὐτοβοεῖ ὁ δῆμος τοῦ τε νεωρίου κρατήσειεν ἐπελθὼν καὶ σφᾶς διαφθείρειεν, ἐμπιπράσι τὰς οἰκίας τὰς ἐν κύκλῳ τῆς ἀγορᾶς καὶ τὰς ξυνοικίας, ὅπως μὴ ἦ ἔφοδος, φειδόμενοι οὔτε οἰκείας οὔτε ἀλλοτρίας, ὥστε καὶ χρήματα πολλὰ ἐμπόρων κατεκαύθη καὶ ἡ πόλις ἐκινδύνευσεν πᾶσα διαφθαρήναι, εἰ ἄνεμος ἐπεγένετο τῇ φλογὶ ἐπίφορος ἐς αὐτήν.

[3] Καὶ οἱ μὲν παυσάμενοι τῆς μάχης ὡς ἑκάτεροι ἠσυχάσαντες τὴν νύκτα ἐν φυλακῇ ἦσαν· καὶ ἡ Κορινθία ναῦς τοῦ δήμου κεκρατηκότος ὑπεξανήγετο, καὶ τῶν ἐπικούρων οἱ πολλοὶ ἐς τὴν ἠπειρον λαθόντες διεκομίσθησαν.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

[74.1] Κι αφού πέρασε κι αυτή η μέρα έγινε πάλι μάχη και νίκησαν οι δημοκρατικοί, επειδή είχαν θέσεις οχυρές και αριθμητική υπεροχή. Και οι γυναίκες ακόμη τους βοήθησαν με πολλή τόλμη ρίχνοντας κεραμίδια από τις στέγες των σπιτιών κι αντέχοντας στην ταραχή της μάχης καλύτερα απ' ότι συνήθως ταιριάζει στο φυσικό τους.

[2] Κι όταν γύρισε η μάχη ενάντια τους αργά το σούρουπο, φοβήθηκαν οι ολιγαρχικοί μήπως οι δημοκρατικοί επάνω στην ορμή τους κάνουν έφοδο, πιάσουν το λιμάνι και τους σκοτώσουν όλους, γι' αυτό βάλανε φωτιά στα σπίτια τους γύρω στην αγορά και στις λαϊκές πολυκατοικίες, για να μην τους γίνει επίθεση, χωρίς να λυπηθούν ούτε τα δικά τους ούτε τα ξένα σπίτια. Έτσι κάηκαν πολλά εμπορεύματα και παρά λίγο θα είχε καταστραφεί όλη η πολιτεία αν είχε φυσήξει άνεμος ευνοϊκός για να εξαπλωθεί η πυρκαγιά.

[3] Σταμάτησε η μάχη και οι δύο παρατάξεις έμειναν στις θέσεις τους σ' επιφυλακή όλη τη νύχτα. Μετά τη νίκη των δημοκρατικών, το κορινθιακό καράβι έφυγε κρυφά απ' το λιμάνι και οι περισσότεροι από τους μισθοφόρους έφυγαν κι αυτοί κρυφά στην απέναντι ακτή.

ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΑ ΣΧΟΛΙΑ

Στο κεφάλαιο αυτό περιγράφονται:

- Η νίκη των δημοκρατικών.
- Ο εμπρησμός της πόλης.

Η νίκη των δημοκρατικών

Η στάση των κερκυραίων τερματίζεται με τη νίκη των δημοκρατικών.

Η νίκη των δημοκρατικών οφείλεται στους εξής λόγους:

Οι δημοκρατικοί είχαν καλύτερες θέσεις (ακρόπολη, υψηλά και οχυρά μέρη).

Οι δημοκρατικοί υπερείχαν σε αριθμό αφού είχαν δεχτεί και την ενίσχυση των δούλων. Την ώρα της τελικής σύγκρουσης οι δημοκρατικοί είχαν και τη βοήθεια των γυναικών τους. Δίνεται ιδιαίτερη έμφαση στη συμμετοχή των γυναικών στις συγκρούσεις και στο ρόλο που έπαιξαν στην έκβαση της μάχης. Η γυναίκα την εποχή του Θουκυδίδη ζει στο περιθώριο χωρίς δικαιώματα. Όπως γνωρίζουμε οι γυναίκες δεν έπαιρναν μέρος σε πολέμους. Είναι λογικό να σχολιάζεται από τον Θουκυδίδη αυτή η δυναμική συμμετοχή τους η οποία είναι αντίθετη προς τη φύση τους. (*αἱ τε γυναῖκες αὐτοῖς τολμηρῶς ξυνεπελάβοντο βάλλουσαι ἀπὸ τῶν οἰκιῶν τῶν κεράμῳ καὶ παρὰ φύσιν ὑπομένουσαι τὸν θόρυβον*).

Ο εμπρησμός της πόλης

Οι ολιγαρχικοί μετά την ήττα τους βρίσκονται σε κατάσταση απελπισίας. Καίνε τα σπίτια που βρίσκονται περιμετρικά της αγοράς για να καθυστερήσουν την έφοδο των αντιπάλων τους και να προλάβουν να ανασυνταχθούν. Η πράξη του εμπρησμού αποτελεί μια πράξη απελπισίας η οποία απείλησε την πόλη με ολοκληρωτική καταστροφή. (*ἐμπιπρᾶσι τὰς οἰκίας*). Οι ολιγαρχικοί βρίσκονται σε τραγική κατάσταση. Το γεγονός ότι το κορινθιακό πλοίο φεύγει και άρα τους εγκαταλείπουν όλοι οι υποστηρικτές τους, τους φέρνει σε απόγνωση και σκέφτονται την τιμωρία για όσα έχουν διαπράξει.

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ

1. Να αντικαταστήσετε σε όλες τις εγκλίσεις στο πρόσωπο που βρίσκεται το εξής ρήμα: νικᾶ

2. Να κάνετε χρονική αντικατάσταση στον παρακάτω τύπο: παυσάμενοι.

3. Να κλιθούν και στους δυο αριθμούς τα παρακάτω ουσιαστικά: γυναῖκες, φύσιν.

4. Να αναγνωρίσετε πλήρως την πρόταση που ακολουθεί:

εἰ ἄνεμος ἐπεγένετο τῇ φλογὶ ἐπίφορος ἐς αὐτήν.